Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I który ― nie przyjąłby was i nie wysłuchałby ― słów waszych, wychodząc poza ― dom lub ― miasto owo strzepnijcie ― kurz ― stóp waszych. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I który jeśli nie przyjąłby was ani wysłuchałby słów waszych wychodząc dom lub miasto to strząśnijcie pył ze stóp waszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ktokolwiek zaś was nie przyjmie ani nie zechce słuchać waszych słów, wychodząc z tego domu lub miasta, strząśnijcie proch z waszych nóg.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I który nie przyjąłby was ani wysłuchałby słów waszych, wychodząc poza dom lub miasto owo, strząśnijcie pył (ze) stóp waszych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I który jeśli nie przyjąłby was ani wysłuchałby słów waszych wychodząc dom lub miasto to strząśnijcie pył (ze) stóp waszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zaś nie zostaniecie gdzieś przyjęci ani nie będą chcieli słuchać waszych słów, wychodząc z takiego domu lub miasta, strząśnijcie proch z waszych stóp. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ktoś was nie przyjmie i nie usłucha waszych słów, wychodząc z tego domu albo miasta, strząśnijcie pył z waszych nóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kto by was nie przyjął, ani słuchał słów waszych, wychodząc z domu albo z miasta onego, otrząśnijcie proch z nóg waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kto by kolwiek was nie przyjął ani słuchał mów waszych, wychodząc precz z domu abo z miasta, otrząśnicie proch z nóg waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeśliby was gdzieś nie chciano przyjąć i nie dano posłuchu słowom waszym, wychodząc z takiego domu albo miasta, strząśnijcie proch z nóg waszych! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdyby kto was nie przyjął i nie słuchał słów waszych, wychodząc z domu lub z miasta onego, strząśnijcie proch z nóg swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśliby gdzieś nie chciano was przyjąć i nie dano posłuchu waszym słowom, wychodząc z takiego domu albo miasta, strząśnijcie proch ze swoich nóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli w jakimś domu lub mieście was nie przyjmą i nie zechcą słuchać waszych słów, wtedy wyjdźcie stamtąd i strząśnijcie proch z waszych nóg. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli ktoś was nie przyjmie i nie będzie chciał słuchać słów waszych, wychodząc z tego domu lub miasta, strząśnijcie proch ze swoich stóp. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Opuśćcie taki dom i miasto, gdzie was nie przyjmą i nie zechcą słuchać i otrząśnijcie proch ze swoich nóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśliby was ktoś nie przyjął i nie słuchał waszych nauk, wyjdźcie z tego domu czy miasta i otrząśnijcie pył z waszych nóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І як хто не прийме вас, не послухає ваших слів, то, виходячи з дому чи з того міста, обтрусіть порох з ваших ніг. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I który by nie przyjąłby was ani nie wysłuchałby te odwzorowane wnioski wasze, wychodząc na zewnątrz domostwa albo miasta owego, wytrząśnijcie wzniecony pył przynależny do nóg waszych. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby ktoś was nie przyjął, ani nie słuchał waszych słów, wychodząc z tego domu albo owego miasta, otrząśnijcie proch z waszych nóg. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jednak w jakimś domu czy mieście nie przyjmą was ani nie będą was słuchać, opuśćcie ich, strząsając proch z waszych stóp! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdzie was ktoś nie przyjmie lub nie będzie słuchał waszych słów, wychodząc z tego domu albo z tego miasta, strząśnijcie proch z waszych stóp. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli nie zostaniecie przyjęci i nie będą chcieli was słuchać, odchodząc z tego domu i miasta, strząśnijcie z nóg nawet tamtejszy kurz. |

1. 1) Ta sama czynność była faryzejskim symbolem praktykowanym przy opuszczaniu miejsc zamieszkałych przez pogan (<x>490 9:5</x>; <x>510 13:5</x>;<x>510 18:6</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:51</x>; <x>510 18:6</x> [↑](#footnote-ref-3)